

## CONFERENCE PROGRAMME

# eLEX2011

Electronic lexicography in the 21st century:  
New applications for new users

Bled, Slovenia  
10-12 November 2011



Sponsored by:



**Thursday, November 10th 2011 - morning**

8:00-9:10	Registration (Hotel lobby)		
	BLUE HALL	GREEN HALL	RED HALL
9:10-9:30	Welcome		
9:30-10:30	<b>KEYNOTE - Simon Krek: Language data for digital natives: old wine in a new bottle or...?</b>		
<b>10:30-11:00</b>	<i>coffee break</i>		
<b>11:00-13:00</b>			
11:00-11:25	Araceli Alonso, Chrystel Millon and Geoffrey Williams: Collocational networks and their application to an E-Advanced Learner's Dictionary of Verbs in Science (DicSci)	Mojca Šorli: Pragmatic components in the Slovene lexical database meaning descriptions	Eveline Wandl-Vogt; Dialect lexicography and space in the age of cyberscience
11:30-11:55	Adam Kilgarriff and Pvs Avinesh : Comparable Corpora BootCaT	Nuria Gala and Mathieu Lafourcade: NLP lexicons: innovative constructions and usages for machines and humans	Leo Wanner, Gabriela Ferraro and Rogelio Nazar: User need-driven compilation of collocation dictionaries from corpora
12:00-12:25	Iztok Kosem, Milos Husak and Diana McCarthy: GDEX for Slovene	Joanna Bilińska: Describing Linde's dictionary of Polish for digitalisation purposes	Bruno Cartoni and Marie-Aude Lefer: Affixes and their non-morphological equivalents: one of the missing links in electronic bilingual dictionaries
12:30-13:00	Moisés Almela, Pascual Cantos and Aquilino Sánchez: Towards a dynamic combinatorial dictionary: A proposal for introducing interactions between collocations in an electronic dictionary of English word combinations	Piek Vossen, Attila Görög, Fons Laan and Maarten Van Gompel, Rubén Izquierdo and Antal Van Den Bosch: DutchSemCor: building a semantically annotated corpus for Dutch	Carolina Flinz: The microstructure of online linguistic dictionaries: obligatory and facultative elements
<b>13:00-14:30</b>	<i>lunch</i>		

**Thursday, November 10th 2011 - afternoon**

	BLUE HALL	GREEN HALL	RED HALL
<b>14:30-16:00</b>			
14:30-14:55	Robert Lew and Roger Mitton: Not the word I wanted? How online English learners' dictionaries deal with misspelled words	Lars Trap-Jensen and Henrik Lorentzen: There and back again – from dictionary to Wordnet to thesaurus and vice versa: How to use and reuse dictionary data in a conceptual dictionary	Valeria Caruso: Online specialised dictionaries: a critical survey
15:00-15:25	Hilary Nesi: The effect of e-dictionary font on vocabulary retention	Sofie Johansson Kokkinakis and Elena Volodina: Corpus-based approaches for the creation of a frequency based vocabulary list in the EU project KELLY – issues on reliability, validity and coverage	Mohammed Attia, Pavel Pecina, Lamia Tounsi, Antonio Toral and Josef Van Genabith: Lexical profiling for Arabic
15:30-15:55	Ulrich Heid and Jan Timo Zimmermann: On the presentation of collocation data in online dictionaries	Carolin Müller-Spitzer, Alexander Koplenig and Antje Töpel: What makes a good online dictionary? – Empirical Insights from an Interdisciplinary Research Project	Darja Fišer and Jernej Novak: Visualizing slowNet
<b>16:00-16:30</b>	<b><i>coffee break</i></b>		
<b>16:30-18:00</b>			
16:30-16:55	Viviana Mahecha Mahecha and Janet Decesaris: Representing nouns in the Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera (DAELE)	Ana Bocorny, Aline Villavicencio, Cristiane Killian and Rodrigo Wilkens: Flexible media environments for collaborative lexicography (presented by Diana McCarthy)	Sabina Ulsamer: Automatically extracted word formation products in an online dictionary
17:00-18:00	<b>KEYNOTE - Erin McKean: Wordnik: Notes from an Online Dictionary Project</b>		
<b>18:00 -</b>	<b><i>welcome drink</i></b>		

**Friday, November 11th 2011 - morning**

<b>- 9:00</b>	time for poster setup		
	BLUE HALL	GREEN HALL	RED HALL
9:00-10:00	<b>KEYNOTE - Michael Rundell: The DANTE database: what it is, how it was created, and what it can contribute to the dictionaries and lexicons of the future</b>		
10:05-10:30	Vera Kuzmina: eLexicography, collaboration, bilingual corpora - all in one!	Carole Tiberius and Jan Niestadt Dictionary use: A case study of the ANW	José Pedro Ferreira, Margarita Correia, Gilvan Müller De Oliveira: Towards a common orthographic vocabulary of the Portuguese language: web-based lexicography as a solution to an old problem
<b>10:30-11:00</b>	<b>coffee break</b>		
<b>11:00-13:00</b>			
11:00-11:25	Pete Whitelock: A demonstration of Oxford Dictionaries online	Paul Rodrigues, David Zajic and David Doermann: Detecting structural irregularity in electronic dictionaries using language modeling	Anita Srebnik: The reversed Dutch-Slovene database. Shortcomings and some contrastive linguistic issues
11:30-11:55	Jens Erlandsen: Integrating various information types for various purposes and platforms in iLEX	Danie Prinsloo, Ulrich Heid, Theo Bothma and Gertrud Faaß: Interactive, dynamic electronic dictionaries for text production	Kazuaki Goto: A statistical approach to the development of an English-Japanese bilingual collocation List
12:00-12:25	Magali Paquot: Towards a genre-based approach to the lexicographical treatment of phraseology in electronic monolingual learners' dictionaries	Peter Meyer: vernetziko: A management tool for the lexicographer's workbench	Irena Srdanović: Evaluating e-resources for Japanese language learning
12:30-13:00	Anna Rylova: Adapting the dictionary entry structure and DWS configuration for creating a dictionary aimed to be published on paper, online and as electronic dictionary software for PC and mobile	Tomaž Erjavec, Jan Jona Javoršek, Mojca Mlinar Strgar and Petra Vide Ogrin: From Slovenian biographical lexicon to Slovenian biography	Irene Renau and Paz Battaner: The Spanish learner's dictionary DAELE on the panorama of the Spanish e-lexicography
<b>13:00-14:30</b>	<b>lunch</b>		

**Friday, November 11th 2011 - afternoon**

	BLUE HALL	GREEN HALL	RED HALL
<b>14:30-16:00</b>			
14:30-14:55	Yukio Tono: Bilingual eLexicography in Japan	Voula Giouli, Anna Vacalopoulou, Maria Giagkou and Eleni Efthimiou: Online dictionaries for immigrants in Greece: overcoming the communication	
15:00-16:00	<b>KEYNOTE - Serge Verlinde: Lexicographers' 'have-tos' in the electronic dictionary age</b>		
<b>16:00-16:40</b>	<b><i>coffee break and POSTER SESSION</i></b>		
	<p>Alexander Koplenig: Methodological aspects of dictionary usage research            Svetlana Manik: Blog on socio-political vocabulary as a new reference tool            Christine Möhrs and Antje Töpel: The "Online Bibliography of Electronic Lexicography" (OBELEX)            María Teresa Ortego: The usage of field labels in English-Spanish bilingual e-dictionaries from the perspective of translators            Orsolya Vincze, Margarita Alonso Ramos, Estela Mosqueira Suárez and Sabela Prieto González: Exploiting a learner corpus for the development of a CALL environment for learning -Spanish collocations            David Zajic, Michael Maxwell, David Doermann, Paul Rodrigues and Michael Bloodgood: Correcting Errors in Digital Lexicographic Resources using a Dictionary Manipulation Language</p>		
<b>16:45-18:15</b>	<b>ROUND TABLE: Will there still be dictionaries in 2020?</b>		
<b>19:00 -</b>	<b><i>gala dinner at Labod Restaurant</i></b>		

**Saturday, November 12th 2011 - morning**

	BLUE HALL	GREEN HALL	RED HALL
<b>9:00-10:30</b>			
<b>9:00-10:00</b>	<b>KEYNOTE - Sylviane Granger: Electronic lexicography and computer-assisted language learning: Breaking down the barrier</b>		
10:05-10:30	Madis Jürviste, Jelena Kallas, Maria Tuulik, Margit Langemets and Ülle Viks: Extending the functions of the EELex dictionary writing system using the example of the basic Estonian dictionary	Jean V. Callahan: It's not impossible: Bringing derived words out of the shadows in an electronic dictionary (SHORT PAPER)	Mojca Kompara and Peter Holozan: What is needed for automatic production of simple and complex dictionary entries in the first Slovene online dictionary of abbreviations using Termania website
<b>10:30-11:00</b>	<b>coffee break</b>		
<b>11:00-12:15</b>			
11:00-11:25	Ilan Kernerman: From dictionary to database: creating a global multi-language series	Anna Dziemianko: Why one and two do not make three – dictionary form revisited (SHORT PAPER)	Ana Beguš, Mojca Kompara and Vesna Mikolič: Creating definitions for LSP dictionaries: the case of the first Slovene dictionary of tourism terminology
11:30-11:55	Henning Bergenholtz, Theo Bothma and Rufus Gouws: A model for integrated dictionaries of fixed expressions	Gerhard Budin and Karlheinz Mörth: Hooking up to the corpus: the Viennese lexicographic editor's corpus interface	Maarten Janssen: Computer-aided inflection for lexicography controlled lexica
12:00-12:15	<b>Thank you and farewell speech</b>		

\* Welcome, keynotes and farewell sessions will be held in the Blue hall.

\* coffee breaks will be held at the CoffeeHouse (entrance left to the hotel reception); \*lunch will be served at the hotel Restaurant (ground floor)